

Curriculum Vitae

KYOKO SAEGUSA

WORK ADDRESS:

Department of Asian Languages & Civilizations
Campus Box 279 UCB
University of Colorado at Boulder
Boulder, CO 80309-0279
Voice: 303 492 6699
Fax : 303 492 7272
E-mail: saegusa@colorado.edu

EDUCATION:

M.A. English (Teaching English as a Second Language), Arizona State University, Tempe, AZ. 1976
B.A. English Literature, Japan Women's University, Tokyo, Japan. 1970
Secondary School Diploma, Ferris Girls High School, Yokohama, Japan. 1966

ACADEMIC POSITIONS:

Coordinator of the Undergraduate Japanese Language Program, East Asian Languages & Civilizations, University of Colorado at Boulder, CO 1997-
Senior Instructor of Japanese East Asian Languages & Civilizations, University of Colorado at Boulder, CO 1997-
Instructor of Japanese, East Asian Languages & Civilizations, University of Colorado at Boulder, Boulder, CO. 1995-1997
Lecturer of Japanese, Dept. of Languages and Literatures, Arizona State University, Tempe, AZ. 1987-1995
Co-Director, Summer Japanese Program in Japan, Office of Summer Sessions, Arizona State University. 1991-1994
Instructor, East Asian History and Culture Seminar, Center for Asian Studies, Arizona State University. 1992-1994
Academic Advisor to Japanese and American exchange students to and from Japanese Universities, Arizona State University. 1989-1992
Faculty Associate, Dept. of Languages and Literatures, Arizona State University. 1981-1987
Instructor of Japanese, Western Consortium of Oriental Languages. 1985-1987
Master Teacher, American Language and Culture Program, Arizona State University. 1981-1984

COURSES TAUGHT:

Arizona State University

Elementary Japanese (JPN101 & 102), Intermediate Japanese (JPN201 & 202), Japanese for International Professions (JPN107 & 207), Beginning Japanese (JPN294),

Kanji Power Building (JPN294), Intermediate Conversation (JPN309 & 310), Advanced Japanese (JPN313 & 314), Advanced Conversation and Composition (JPN311 & 312), Japanese Media Production (JPN394), Readings in Current Issues in Japanese (JPN494), Business Japanese (JPN494), Classical Japanese (JPN414), Independent Study (JPN499), Reading and Conference (JPN590), and Practicum (ENG580).

University of Colorado at Boulder

Beginning Japanese (JPNS1010 & 1020), Intermediate Japanese (JPNS2110 & 2120), Advanced Japanese I & II (JPNS3110 & 3120), Japanese Conversation and Composition I & II (JPNS3210 & 3220), Advanced Readings in Japanese I & II (JPNS4110 & JPNS4120), Contemporary Japanese: Current Issues I (JPNS4210), Independent Study (JPNS4900, JPNS5900, JPNS6900), Internship (JPNS4930), Methods of Teaching Asian Languages (JPNS/CHIN5020), Service Learning/Internship (EALL 4930), Japanese Syntax (JPNS4030) and Advanced Syntax (JPNS5060), Pedagogical Grammar (JPNS4300) and Advanced Pedagogical Grammar (JPNS5060).

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE:

LANGUAGE PEDAGOGY WORKSHOPS AND PRESENTATIONS:

“AP Japanese comparability study and articulation,” in the workshop: Gateway to AP Japanese and Beyond, AATJ. Boulder, CO, 2007

“It’s OK to Cry in the Foreign Language Classroom,” CCFLT, Colorado Springs, February, 2006

“Little colored rods go a long way,” CCFLT, Denver, February, 2005

“Fostering learner autonomy in the foreign language classroom: Why bother?” CCFLT, Colorado Springs, February, 2004

“Initiation into a new language: the Silent Way,” an all day workshop, SWCOLT/CCFLT, Denver, March, 2003

“Kanji Assembler: An interactive Kanji learning program,” with Hideko Shimizu and Nathan Bak, SWCOLT/CCFLT, Denver, March, 2003

“What’s in the name of ‘Articulation?’”, with Masako Beecken, CCFLT, Colorado Springs, February, 2000

“How best to teach Chinese characters in the Chinese, Korean, and Japanese classroom,” co-presenter, AZLA, Tempe AZ, September, 1999 (Finalist for Best of Arizona)

"Issues in Articulating Japanese K-16," ADFL Seminar West, Victoria, Canada, June, 1998

A half-day hands-on workshop on The Silent Way, SWCOLT, Phoenix, April, 1998

"Mid-semester course evaluation," with Kuan-Yi Chang, CCFLT, Colorado Springs, February, 1998

"The First Year Japanese Curriculum at CU-Boulder," Delaware Valley Japanese Teachers Association, Haverford, PA. 1996

"Let students decide what they want to learn: a report on student-directed assignments in foreign language classrooms," SWCOLT, Albuquerque, NM. 1996 (Awarded Professional Travel Grant)

"Skills development in the Japanese language curriculum," co-presenter, Colorado Congress of Foreign Language Teachers, Colorado Springs, CO. 1996

"Articulating goals for high school and post-secondary Japanese curricula," Colorado Japanese Language Education Association, Boulder, CO. 1995

"Articulation of Japanese programs in Arizona schools," co-presenter, Central States Conference, Denver, CO. 1995

"Learning a new language is an inside job: first lessons in Japanese using Community Language Learning," SWCOLT, Salt Lake City, UT. 1994

Workshop in Japanese the Silent Way, 5th Annual International Conference of the Hawaii Association of Language Teachers, U. of Hawaii, Manoa, HI. 1990

OTHER PRESENTATIONS:

Co-presenting English<>Japanese Accreditation Workshop, 47th American Translators Association Conference, New Orleans, Louisiana, November, 2006

Co-presenting English<>Japanese Accreditation Workshop, 46th American Translators Association Conference, Seattle, Washington, November, 2005

Co-presenting English<>Japanese Accreditation Workshop, 44th American Translators Association Conference, Phoenix, AZ, November, 2003

Co-presenting English<>Japanese Accreditation Workshop, 43rd American Translators Association Conference, Atlanta, GA, November, 2002

Interpreting for the US-Japan Jin Shin Jyutsu Conference, Honolulu, HI, January-February and October, 2002.

Interpreting for the key note speaker at Japanese Women Filmmakers, University of Colorado, Boulder, October, 2000

“English imperialism: Dividing a nation, offering an out for women,” Talking Across Differences: A Feminist Symposium, Univ. of Colorado, Boulder, Colorado, March, 1998

“The Japanese Women’s Diaspora: a personal view of Japanese women’s migration out of Japan and into the world,” Western Conference of the Assoc. of Asian Studies, U. of Colorado, October, 1997

“The Japanese Women’s Diaspora and ‘a loss on a national scale’”, Rocky Mountain/Southwest Japan Seminar, Tempe, Arizona, April, 1997

"Minorities and Japanese education," 74th Annual Social Studies Conference, Phoenix, AZ. 1994

TEACHER TRAINING:

Advising candidates in the post-baccalaureate secondary teacher certification (Japanese) program, School of Education/EALC, U. of Colorado at Boulder. 1998-

Supervising and training TAs for Japanese language courses, U. of Colorado at Boulder. 1995-

Demonstrations of innovative teaching methods in language pedagogy and TA training courses at Arizona State University. 1985-1995

Coordinating and supervising TAs and volunteer teacher's aides for the Japanese section, Arizona State University. 1985-1995

Advising candidates for the professional teacher preparation program and post-baccalaureate teacher preparation program, and supervising student teaching for those programs for the College of Education, Arizona State University. 1988-1995

HONORS AND GRANTS:

Awarded a short term student assistance grant of \$750 to monitor and develop a peer tutorial program, University of Colorado, 2007.

Awarded a Freeman grant of \$2,000 to renovate the first two levels of the undergraduate language program, University of Colorado, 2007

Annually awarded the Dean's Fund for Excellence to attend and present at the Annual American Translators Association Conference, 1995-

Honored by a Journalism Diversity Scholar and a McNeill Scholar at the 4th Annual CU-LEAD Scholars Faculty Appreciation Luncheon, November, 2003

Awarded a Freeman grant of \$1,000 to implement a peer tutorial program, University of Colorado, Boulder, 2003

Awarded a Freeman grant of \$4,000 to renovate the curriculum for Second Year Japanese, University of Colorado, Boulder, 2003.

Awarded a Freeman grant of \$4,000 to renovate the curriculum for First Year Japanese, University of Colorado, Boulder, 2002.

Nominated for the Dorothy Martin Faculty Award, 2002.

Awarded the Ronald W. Walker grant for \$1,000 to develop an interactive computer program in Kanji learning from Colorado Congress of Foreign Language Teachers, 2002.

Awarded a technology grant for \$1,000 to develop an interactive computer program in Kanji learning from Faculty Teaching Excellence Program, 2001-2002, University of Colorado, Boulder.

Awarded an outreach grant for \$2,000 to host High School Students' Visits to the EALC Japanese Program for 2000-2001 from the Outreach Committee, University of Colorado, Boulder.

Awarded a release time grant of \$3,900 to develop web-related course materials for Japanese from the University of Colorado-Boulder ATLAS Committee. 2000

Awarded an outreach grant for \$6,000 from the Outreach Committee, University of Colorado, Boulder to coordinate Japan Day 2000. 1999

Awarded a release time grant of \$4,000 to develop web-related course materials for Japanese from the University of Colorado-Boulder ATLAS Committee. 1998

Awarded the Phase II Model Project Grant of \$16,875 on behalf of the Colorado Japanese Language Education Association from the US-Japan Foundation/Association of Teachers of Japanese to develop a model curriculum and assessment tools for reading in secondary Japanese instruction. 1998

Awarded a Japan Foundation Grant-in-Aid of \$1,000 to bring Gattegno experts to

conduct "How People Learn: An Awareness Training Workshop". 1998

Awarded the CCFLT Ronald Walker Grant of \$500 to develop a website of student-generated Japanese language exercises. 1998

Awarded the University of Colorado Outreach Grant of \$3,000 to host Japan Day for Colorado High School Students. 1997

Awarded the SWCOLT Professional Travel Award of \$100. 1996

Awarded an instructional improvement grant of \$500, Arizona State University. 1984 & 1986

Nominated for the Dean's Quality Teaching Award, Arizona State University. 1984

SERVICES:

Member, Instructional Technology Strategic Planning-2006 Classroom Technology Committee, 2006

Member, Faculty Affairs Committee, Center for Asian Studies, 2005-

Member, Chinese Instructor Search Committee, EALC, 2005

Regular member, Coordination Committee of the ALTEC Language Discovery Days, 2004-

Chair, Primary Unit Review Committee for Hideko Shimizu's reappointment, EALC, 2004

Member, Search Committee for a Japanese instructor, EALC, 2004

Coordinating Mini-Language Lessons for the 3rd Asia Day, 2004

Faculty Advisor and Content Consultant (Japanese Language) to the Technology House Project, FTEP and Computer Science Department at CU-Boulder, 2001-

Regular Presenter of Origami Workshops for the Dennis Small Culture Center and for Asia Day at CU-Boulder, 2002-

Departmental Representative to the ALTEC Student Fees Committee, 2002-2006

Member, Search Committee for two Chinese instructors, EALC, fall 2002

Representing EALC at Teacher's Night at CU-Boulder, fall, 2000.

Member, Search Committee for the Japanese instructor, EALC, 2000-2001

Member, Search Committee for the Chinese instructor, EALC, 2000-2001

Member, Self-Study Committee, EALC, 2000

Member, ATLAS Showcase Project, Univ. of Colorado at Boulder, 1998-2000

Language Combination Chair in English into Japanese, Accreditation Committee of the American Translators Association. 1994-1996, 1998-2000

English into Japanese Accreditation Program grader, American Translators Association, 1992-

Member, Search Committee for the Director of ALTEC (Anderson Language and Technology Center), U. of Colorado at Boulder. 1996

Articulation Steering Committee, chair, Colorado Japanese Language Education Association. 1995-

Vice President/Secretary, CJLEA, 1996-1997. Secretary, 1998-

Chair, Articulation Committee, CJLEA, 1995-1999

TRANSLATION:

Active Member, American Translators Association. Certified in translation from Japanese into English (1987) and English into Japanese (1992).

E>J Grader, ATA Certification Program, 1992-

E>J Language Chair, ATA Certification Program, 2003-2007

INTERPRETATION:

Contract escort interpreter with the U.S. Department of State. 1987-

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:

American Translators Association

Colorado Congress of Foreign Language Teachers

Colorado Japanese Language Education Association

The Society for Teaching Japanese as a Second Language
The Translators and Interpreters Guild
Science in Education

PUBLICATIONS:

“Since when does teaching belong only to teachers?: Exploring learner autonomy in the foreign language classroom,” October, 2004.

<http://spot.colorado.edu/~saegusa/benkyoukai/autonomy.htm>

“Jin Shin Jyutsu: Master Jiro Murai, The Originator, and His Work,” Texts 1 & 2, Jin Shin Jyutsu, Inc. Scottsdale, AZ. 2002. **(Translation with George Landon)**

“Let students decide what they want to learn,” TAPPED IN, July, 2002.

<http://spot.colorado.edu/~saegusa/benkyoukai/students.htm>

Instructor's Manual/Tapescript to accompany *Yookoso!*, Books 1 & 2, revised edition, co-authored with Yasu-Hiko Tohsaku. McGraw-Hill. 1999, 2000

“Issues in Articulating Japanese K-16,” *ADFL Bulletin*. Spring, 1999

“Prostitution, Stigma, and the Law in Japan: A Feminist Roundtable Discussion,” *Global Sex Workers: Rights, Resistance, and Redefinition*, Kempadoo & Doezema, ed. Routledge. 1998. **(Translation)**

“NHS-CON5...The Arakawa Speech: text of his speech in Tokyo, 1996,” *The Nikon Journal*, #57, pp.8-13. 1997 **(Translation with George Landon)**

Jin Shin Jyutsu, Master Murai-the Originator and His Studies: The Art of Enhancement of Ki-Eki Flow, Jin Shin Jyutsu, Inc., Scottsdale, AZ. 1996. A translation of *Jin Shin Jyutsu: Sooshisha Murai Jiroo Shi to Sono Kenkyuu* by Haruki Katoo, Taniguchi Shoten, Tokyo. Pp. 261, 1993. **(Translation with George Landon)**

"Cultures in Translation," *ATA Chronicle*, February, 1996.

Translation of excerpts from *Nikon Monogatari* ("the Nikon Story") by Tatsuhiko Arakawa (Asahi Sonorama, Tokyo, Japan. 1981) in *The Nikon Journal*, #46, 1994, #47 & 49, 1995.

The Patriarchal System, a **translation** of *Kachoo Seido* by Kenji Miyazawa, *Beacons*. 1995.

Translation editor for the Japanese version of *What It Takes*, by Lee Gardenschwartz

and Anita Rowe, Doubleday Press, 1987, translated by Mitsuyo Arimoto, published by WAVE Shuppan, Tokyo, Japan. 1994.

Language 30/Japanese, co-editor. Educational Services Corporation, Washington, D.C. 1992.

"The significance of foreign language initiation the Silent Way - for teachers and students," *Nihongo Kyooiku* (Journal of Japanese Language Teaching), #63, 1987.

POST-GRADUATE TRAINING:

COURSES IN COUNSELOR EDUCATION:

CED522: Personality Development (1992)

CED512: Introduction to Helping Relationships (1991)

COURSES IN TRANSLATION THEORY AND PRACTICE:

FLA598: Problems in Literary Translation (1991)

FLA598: Studies in Translation (1990)

COURSES IN FOREIGN LANGUAGES:

ITA102: Elementary Italian (1995)

CHI201: Intermediate Chinese (1992)

ASB590: Tohono O'odham (1984)

COURSES IN LANGUAGE PEDAGOGY:

FLA525: Trends & Issues in Foreign Language Teaching (1985)

SEMINARS AND WORKSHOPS ATTENDED:

The U.S. Department of Education's International Education Programs Service (IEPS) workshop on language teaching, acquisition and assessment, Washington DC, 2007

"Proficiency-Oriented Language Instruction," a workshop by Mutsuko Endo Hudson, Boulder, 2007

"Developing Classroom Activities to Promote Critical Thinking Skills: Preparing Your Students for the AP Japanese Language and Culture Exam," a workshop by Hiroko Kataoka, 2006

"Kanji Instruction in Japanese Language Classes," conducted by Yasu-Hiko Tohsaku, Boulder, 2005

"Introduction to XHTML," conducted by Steven Bailey, ITS, CU-Boulder, 2005

“Ecco Prego!,” a workshop sponsored by the French and Italian Department at CU-Boulder and McGraw-Hill Higher Education, Boulder, 2004

“Online Teaching, Technology, and the Heritage Speaker,” a workshop sponsored by Houghton Mifflin Company, Denver, 2004

“Teaching Listening Skills in the Communicative Classroom,” conducted by Yasu-Hiko Tohsaku, Boulder 2004

FTEP Summer Institute 2003 for New Media Pedagogy, Scholarship, and Learning Technologies, Parts A & B, Boulder, 2003

SOCALL (South Central Association for Language Learning Technology) Conference, CU-Boulder, 2002.

Teaching with Technology Conference, CU-Boulder, 2002

“Accessing Higher Ground”: Assistive Technology and Accessible Media in Higher Education, CU-Boulder 2000, 2001

The Cultures of Rice in Asia,” a workshop for K-12 Teachers, Boulder, CO, 2000.

“Classroom Testing: Good Tests and Bad Tests,” conducted by Yasu-Hiko Tohsaku Boulder, CO. 1998

The Assessment Academy, Boulder Valley Secondary Schools, Denver, 1998.

“Achieving Autonomy and Automaticity in Language Acquisition - from the viewpoint of information processing,” conducted by Yasu-Hiko Tohsaku, Boulder, CO. 1997

"Using Authentic Tasks and Materials for Assessment of Proficiency-Oriented Japanese Classrooms," conducted by Yasu-Hiko Tohsaku and Hiroko Kataoka, Philadelphia, PA. 1996

"Teaching and Testing Interactive Reading Comprehension," conducted by Yasu-Hiko Tohsaku, Boulder, CO. 1996

"'Mere Group Work' and the Structure of Collaborative Learning," conducted by Kenneth Bruffee, Boulder, CO. 1996

SOPI Faculty Training Workshop conducted by the Center for Applied Linguistics, Ypsilanti, MI. 1995

"From Input to Output: A C3 Approach to Teaching Grammar and Vocabulary," conducted by Yasu-Hiko Tohsaku, Scottsdale, AZ. 1995

"The Communicative Approach and Japanese Language Education," conducted by Yasu-Hiko Tohsaku, Tempe, AZ. 1994

"Innovation in the Classroom," College of Business, Arizona State University, Tempe, AZ. 1993

"Cooperative Learning in the University Classroom," Consortium of Instructional Innovation, Tempe, AZ. 1992

The awareness workshop conducted by Caleb Gattegno, Phoenix, AZ. 1989

The Superlearning workshop conducted by Hiro Taguchi, Phoenix, AZ. 1987

The ACTFL OPI familiarization workshop conducted by Theodore Higgs, Las Vegas, NV. 1985

The Superlearning workshop conducted by Jean-Paul Setlak, Phoenix, AZ. 1981

The Natural Approach workshop conducted by Tracy Terrill, Tempe, AZ. 1981

The Silent Way workshop conducted by Caleb Gattegno, Phoenix, AZ. 1981

7/28/07

